



## CAIET DE SARCINI

privind achiziția publică de servicii de traducere de documente din limba română în limba engleză și interpretariat din/în limba engleză, în cadrul proiectului “Cresterea capacității Garzii Naționale de Mediu de a aplica strategia și legislația UE privind deșeurile periculoase și substanțele chimice”, finanțat din cadrul Programului RO04 – Reducerea substanțelor periculoase – Apelul pentru propuneri de proiecte nr. 1, finanțat prin Mecanismul Financiar al Spațiului Economic European (SEE) 2009-2014

### Informații generale

**Titlul proiectului:** “Cresterea capacității Garzii Naționale de Mediu de a aplica strategia și legislația UE privind deșeurile periculoase și substanțele chimice”

**Finanțare:** Mecanismul Financiar al Spațiului Economic European (SEE) 2009-2014

**Autoritatea contractantă:** GARDA NAȚIONALĂ DE MEDIU – COMISARIATUL GENERAL

### Obiectivul proiectului:

Acestea sunt reprezentate de :

- 1) Cresterea capacității GNM de a monitoriza deșeurile periculoase în mediu prin realizarea și utilizarea unei aplicații pentru monitorizarea trasabilității acestora.
- 2) Consolidarea capacității GNM de a implementa strategiile și legislația europeană privind deșeurile periculoase prin crearea de ghiduri și metodologii și prin instruirea personalului.

### Obiectul contractului

Obiectul contractului îl reprezintă asigurarea serviciilor de traducere de documente din limba română în limba engleză și servicii de interpretariat în/din limba română-engleză în cadrul proiectului “Dezvoltarea metodologiei de stabilire a coridoarelor ecologice și instruirea administratorilor de arii protejate pentru o mai bună gestionare a acestora”, finanțat prin Mecanismul Financiar al Spațiului Economic European (SEE) 2009-2014.

## A. SPECIFICAȚII TEHNICE PENTRU SERVICII DE TRADUCERE

### 1. Cerințe specifice

Prestatorul trebuie să asigure pe durata implementării proiectului (respectiv, până la data de 31 decembrie 2016) servicii de traducere autorizată, în următoarele condiții:

- Număr total estimat de pagini: maxim 250 de pagini, format A4, în mod excepțional, poate fi solicitată traducerea unor documente din engleză în română;
- Dacă numărul total de pagini traduse va fi mai mic sau mai mare decât cel estimat, în acest caz plata se va face strict pentru numărul de pagini efectiv traduse;
- Asigurarea serviciilor de traducere se va face cu maximă operativitate, într-un ritm mediu de cca. 20 pag/zi; prestatorul trebuie să se asigure că dispune de suficienți traducători încât, în cazuri excepționale, să poată asigura un ritm de 50 pagini/zi;
- Prestatorul are obligația de a utiliza exclusiv traducători autorizați de Ministerul Justiției, care vor certifica prin ștampilă și semnătură fiecare pagină tradusă;
- Documentele ce vor fi înaintate spre traducere vor fi din domeniul protecției mediului, fiind reprezentate de: metodologie de estimare a riscurilor asociate cu substanțele periculoase pentru sanatare si mediu, ghid de utilizare a aplicatiei informatice pentru operatorii care gestioneaza substante si deseuri periculoase si ghid cu scenarii de expunere pentru mediu si sanatatea umana, în funcție de necesitățile proiectului, orice alte documente vor putea fi înaintate spre traducere (rapoarte, scrisori, oferte, contracte, etc);
- Din punct de vedere al cuantificării numărului de pagini în vederea plății, o pagină se consideră ca având 2000 de caractere cu spații, numărate în limba în care s-a tradus documentul, folosind funcția Word Count din Microsoft Office; pentru fracțiunile de pagină, se va proceda astfel: sub 1000 de caractere cu spații, se va rotunji în jos, la primul număr întreg de pagini, iar peste 1000 de caractere cu spații, se va rotunji în sus, la primul număr întreg, pentru fiecare document în parte (de ex: dacă un document tradus are 20900 caractere cu spații, însemnând 10 pagini și o fracțiune de 900 caractere, se va considera că traducerea însumează 10 pagini; dacă documentul tradus are 21500 caractere cu spații, însemnând 10 pagini și 1500 caractere, se va considera că traducerea însumează 11 pagini);
- Documentele ce urmează a fi traduse se vor transmite de către Autoritatea Contractantă către Prestator prin oricare din modalitățile următoare: e-mail, fax, poștă, predare personală; în acest sens, Prestatorul este obligat să pună la dispoziția Autorității Contractante date de contact complete, valabile pe toată perioada desfășurării contractului și să aducă la cunoștința acestuia orice schimbări intervenite pe parcurs;
- Prestatorul are obligația de a confirma în cel mai scurt timp (dar nu mai târziu de 12 ore de la data primirii documentelor), prin e-mail sau fax, recepția documentelor, numărul estimat de pagini și termenul estimat de finalizare a traducerii (în cazul în care acest termen nu este stabilit de către Autoritatea Contractantă la transmiterea documentelor);
- Traducerile documentelor vor fi prezentate de către Prestator în maxim 5 zile de la primirea comenzii, în format electronic (pe e-mail, pentru o mai mare operativitate, prin reply la mailul prin care s-a primit comanda sau, în cazul în care comanda s-a primit prin alt mijloc, prin e-mail la o adresă comunicată de către Autoritatea Contractantă);
- Traducerile în format tipărit (1 exemplar original), ștampilate și semnate pe fiecare pagină de către traducătorul autorizat care le-a efectuat, vor fi prezentate în maxim 5 zile lucrătoare de la data transmiterii lor în format electronic, urmând a se semna procesul-verbal de recepție; traducerile vor fi redactate în format A4, cu diacritice pentru textele în limba română;

- Autoritatea Contractantă are dreptul de a verifica, prin orice mijloace, corectitudinea traducerilor din punct de vedere gramatical, terminologic, lexical și al redării sensului și de a solicita refacerea traducerilor atunci când se constată erori; Prestatorul are obligația de a reface traducerile în termenii solicitate de Autoritatea Contractantă; în caz contrar aceasta din urmă având dreptul de a refuza plata pentru documentele traduse incorect;
- Plata prestațiilor se va efectua în lei, prin OP, în contul de trezorerie al prestatorului, în termen de maxim 30 de zile de la data înregistrării facturii fiscale la sediul Autorității Contractante și a procesului verbal de recepție.
- Ofertantul va menține oferta valabilă pe toată durata implementării proiectului, respectiv până la data de 31 decembrie 2016.

## **2. Echipamente, dotări, telefoane, spațiu birouri, comunicații, etc :**

Pe întreaga durată a Contractului, Prestatorul va fi responsabil de toate aranjamentele și plățile necesare în vederea asigurării unei bune desfășurări a activității sale și a îndeplinirii tuturor obligațiilor contractuale, cum ar fi :

- asigurarea unui număr suficient de traducători;
- asigurarea spațiilor și a echipamentelor necesare tehnoredactării traducerilor;
- asigurarea comunicațiilor (telefon, fax, email), curierat;
- emiterea, printarea și multiplicarea tuturor documentelor traduse, etc;
- orice alte costuri legate de îndeplinirea contractului.

## **3. Cerințe minime obligatorii de confidențialitate**

Prestatorul va avea în vedere că toate informațiile, datele, rapoartele, analizele și orice alte materiale pe care la va traduce în cadrul și în scopul contractului sunt considerate confidențiale, dacă Autoritatea Contractantă nu dispune altfel.

Documentele inițiale, precum și traducerile acestora, reprezintă proprietatea exclusivă a Autorității Contractante și nu pot fi date publicității decât cu acordul scris al acesteia.

Pe toată durata proiectului, Prestatorul se va asigura că traducătorii săi respectă aceste clauze minime obligatorii de confidențialitate, coroborat cu alte prevederi contractuale și/sau legislative din acest domeniu.

## **B. SPECIFICAȚII TEHNICE PENTRU SERVICIILE DE INTERPRETARIAT**

### **1. Cerințe specifice**

Prestatorul trebuie să asigure în timpul implementării proiectului, respectiv în luna decembrie 2016, servicii de interpretariat în/din limba engleză, timp de 1 zi, pentru aproximativ 4 ore. Locația prestării va fi în București.

- Interpretarea se va face în/din română-engleză și va fi simultană;
- Data exactă a evenimentului nu se cunoaște la momentul elaborării caietului de sarcini, însă va fi adusă la cunoștința Prestatorului imediat ce va deveni disponibilă, pentru a-i permite acestuia o programare optimă a alocării resurselor;
- Întâlnirea care va necesita interpretare va fi axată pe domeniul protecției mediului, în special din sfera gestiunii deșeurilor;
- Prestatorul are obligația de a asigura resursele tehnice necesare interpretării simultane;

- Interpretul/interpreții puși la dispoziție de Prestator trebuie să fie familiarizați cu echipamentele și procedurile utilizate în activitatea de interpretare;
- Plata prestațiilor se va efectua în lei, prin OP, în contul de trezorerie al prestatorului, în termen de maxim 30 de zile pe de la data înregistrării facturii fiscale la sediul Autorității Contractante și semnarea procesului verbal de recepție;
- Ofertantul va menține oferta valabilă pe toată durata implementării proiectului, respectiv până la data de 31 decembrie 2016.

## **2. Echipamente, dotări, telefoane, spațiu birouri, comunicații, etc:**

Pe întreaga durată a Contractului, Prestatorul va fi responsabil de toate aranjamentele și plățile necesare în vederea asigurării unei bune desfășurări a activității sale și a îndeplinirii tuturor obligațiilor contractuale, cum ar fi:

- asigurarea interpretului/interpreților;
- asigurarea transportului și a altor cheltuieli ale interpreților sau ale firmei, intervenite în îndeplinirea contractului;
- asigurarea comunicațiilor (telefon, fax, email) pentru îndeplinirea prezentului contract;
- orice alte costuri legate de îndeplinirea contractului.

## **3. Cerințe minime obligatorii de confidențialitate**

Prestatorul va avea în vedere că toate discuțiile, informațiile, datele, rapoartele, analizele și orice alte materiale pe care la va traduce în cadrul și în scopul contractului sunt considerate confidențiale, dacă Autoritatea Contractantă nu dispune altfel.

Pe toată durata prestării serviciilor, Prestatorul se va asigura că interpreții săi respectă aceste clauze minime obligatorii de confidențialitate, coroborat cu alte prevederi contractuale și/sau legislative din acest domeniu.

## **C. DOCUMENTE NECESARE LA DEPUNEREA/TRANSMITEREA OFERTEI:**

- Certificatul de înregistrare de la Oficiul Registrului Comerțului (copie conformă cu originalul);
- Certificatul constatator de la Oficiul Registrului Comerțului (copie conformă cu originalul);
- Documente care atestă capacitatea de a presta astfel de servicii de traducere – minim 2 (recomandări, procese verbale de recepție, etc.);
- Atestat de traducător autorizat;
- Declarație de disponibilitate.

Valoare maxima estimata: 9.677,42 de lei cu TVA, respectiv 8,064,52 de lei fara TVA.

Oferta se va depune pentru întreaga gama de servicii. Nu se accepta oferte parțiale.

Plata se va efectua în lei, în contul de trezorerie al prestatorului în maxim 30 de zile după încheierea procesului verbal de recepție și înregistrarea facturii la sediul autorității contractante.

Criteriul de atribuire: pretul cel mai scazut.

Garantie de participare: Nu este cazul.